

Russian literary traditions in Pasternak's translations

Kazan Federal University, 420008, Kremlevskaya 18, Kazan, Russia

Abstract

© 2018 Transilvanian Association for the Literature and Culture of Romanian People (ASTRA). All rights reserved. The article presents the results of the research of the Chistopol period of the Russian poet, prose-writer and translator Boris Pasternak's creative work during World War II. Pasternak lived in Chistopol from late 1941, almost all of 1942 (in the winter he made a short trip to Moscow and came back) and bid farewell to the Kama town in summer 1943. Despite the hard working conditions, hunger, the rough and tumble of life in the province, Pasternak was extremely prolific during that period. The poet translated Shakespeare's play "Romeo and Juliette", a long cycle of poems by Juliusz Slowacki, runes, the Tragedy of Mary Stuart. The authors of the article demonstrate that as the subject of professional disputes for several decades, Pasternak's translations were both highly appreciated and criticized or rejected. The research results give a deep insight into the understanding of the nature of the Boris Pasternak's identity as a poet and translator in the Russian literary discourse.

Keywords

A literary translation, Boris Pasternak, Chistopol, Identity, Russian literature, Shakespeare

References

- [1] L.O. Ozerov, "Pasternak and Shakespeare," in Shakespearean readings, Moscow, 1976, p. 182.
- [2] E. A. Pervushina, "About the principle of dramatic nature in the poetic translation of B. Pasternak of the 74th sonnet of Shakespeare," in Philology problems, XVII (2004), no. 2, p. 108-114
- [3] E. A. Pervushina, "The sonnet in the poetic translations of Boris Pasternak," in Vestnik of the Far East Branch of the Russian Academy of Sciences, II (2005), p. 96-110
- [4] A. P. Vasilenko, Boris Pasternak's phraseology in the Russian original poetry and French translations, Bryansk, Bryansk State University, 2006
- [5] A. N. Pozdnyakov, Functioning of the English and Spanish poetry in the Boris Pasternak's translations in the Russian literature of the 20th century, Astrakhan, Astrakhan State University, 2007
- [6] O. D. Agapov, Interpretation as practice of an autopoiesis of the human life, Kazan, Poznanie Publishing House, 2009.
- [7] S. A. Tyulenev, "Systemic centenary of Russian poetic translation," in Asia Pacific Translation and Intercultural Studies, III (2016), no. 2, p. 123-145.
- [8] M. Friedberg, Literary Translation in Russia: A Cultural History, Moscow, 1997.
- [9] S. Witt, "The First All-Union Conference of Translators, Moscow, 1936 and the ideologization of Norms," in The Art of Accommodation: Literary Translation in Russia, Oxford, Oxford University Press, 2013, p. 141-184.
- [10] E. Zemskova, "Georgian Poets Translation by Boris Pasternak in the Soviet Culture of 1930s," in The Art of Accommodation: Literary Translation in Russia, Oxford, Oxford University Press. 2013, p. 185-212.
- [11] E. E. Zemskov, "Strategy of loyalty: a discussion about the accuracy of the literary translation at the first all-Union meeting of translators of 1936," in The New Philological Messenger, XXXV (2015), no. 4 p. 70-83.

- [12] S. Witt, "Pasternak, Lysohorsky and the Significance of "Unheroic" Translation," in *Russian Literature*, LXXVIII (2015), no. 3-4, p. 755-773.
- [13] L. Fleyshman, *Boris Pasternak and the literary movement of the 1930th years*, St. Petersburg, 2005, p. 413-501.
- [14] B. I. Pasternak, *The complete works. Letters*, Moscow, 1992, p. 392.
- [15] E. L. Yakovleva, "Interpretation of an artistic image of the intellectual through optics contrary to, or re-reading B. Pasternak," in *Baltic Humanitarian Magazine*, IV (2015), no. 13, p. 53-57.
- [16] E. Zemskova, "Translators in the Soviet Writers' Union: Pasternak's Translations from Georgian Poets and the Literary Process of the Mid-1930s," in *The Art of Accommodation: Literary Translation in Russia*, 2013, p. 185-212.
- [17] O. R. Hughes, *The poetic world of Boris Pasternak*, Princeton, Princeton University Press, 2015.
- [18] E. N. B. L. Kiasashvili, "Pasternak's work on the word-per-word translations, on archival materials. To be well-known is ugly," in *Pasternak's readings*, Volume 1, 1992, p. 253.
- [19] A. Sergeeva-Klyatis, "The translation art of Boris Parsternak," in *The newspaper The 1st of September*, 2005, 13, p. 35.
- [20] Henry Gifford, *Pasternak: A Critical Study*, London, Cambridge University Press, 1977, p. 280.